

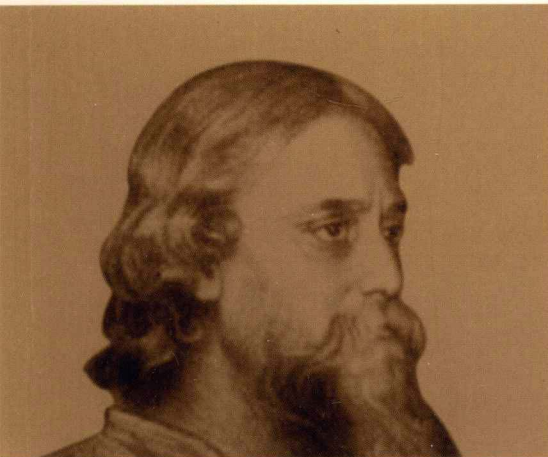


阅读快车TM · 课标指定书目
HAPPY READ

YUEDUKUAICHE
KEBIAOZHIDINGSHUMU

泰戈尔诗选

[印] 泰戈尔 著
胡睿 编著



专家
名师
解读版

泰戈尔诗选
Taigeeer Shixuan

导 读 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音
赏 析 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义
互动平台 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考

教之星TM 阅读 *快乐*

阅读快车TM · 课标指定书目
HAPPY READ

泰戈尔诗选

[印] 泰戈尔 著
胡睿 编著

专家
名师
解读版

www.happyread.com.cn

图书在版编目 (CIP) 数据

泰戈尔诗选 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著; 胡
睿编著. —北京: 北京理工大学出版社, 2009. 7
(阅读快车·课标指定书目)
ISBN 978-7-5640-2450-5

I. 泰… II. ①泰…②胡… III. 诗歌—作品集—印
度—现代 IV. I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第115020号



出版发行 / 北京理工大学出版社
社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号
邮 编 / 100081
电 话 / (010) 68914775(总编室) 68944990(批销中心) 68911084(读者服务部)
网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>
经 销 / 全国各地新华书店
印 刷 / 北京市业和印务有限公司
开 本 / 700 毫米 × 960 毫米 1/16
印 张 / 15
字 数 / 230 千字
版 次 / 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷
定 价 / 15.00 元

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

出版说明

莎士比亚说过：“生活里没有书籍，就好像没有阳光；智慧里没有书籍，就好像鸟儿没有翅膀。”而文学名著蕴涵着伟大人物的智慧和先哲的人生经验，对于它的跨时代的思想性，后辈人读出的往往是新意和个性。一代代的人不断的从名著中汲取着自己需要的心灵养料。

“读一本好书，就是在和许多高尚的人对话。”青少年正处在人生的成长期，通过阅读经典文学名著来吸收前人思想精华，从而增强学生在思想、道德和心智上的文化积淀，引导和丰富学生的人生观和价值观，意义非凡。

“阅读快车”系列正是秉承“丰富青少年心灵，增进青少年文化积累”的理念，这一理念将在本书栏目中具体体现：

● **导 读** 名师导读，引领你步入名著的殿堂，倾听大师的声音。

● **赏 析** 名师赏评，用心体会，与你共同领会书中要义。

● **互动平台** 名师设计，紧跟教学，阅读之外扩展思考，题型新颖。

希望阅读本书，给你“阅读越快乐”的享受！带给你无穷的帮助。



书路导航

SHULUDAOHANG

泰戈尔是印度近代史上一位杰出的人物。他多才多艺,才华出众,既是学识渊博的哲学家、具有革新思想的教育家、精力充沛的社会活动家,更是作品繁多的文学大师。他不但是印度文学上罕见的巨匠,而且也是世界文学史上少有的大师。

泰戈尔的创作成果丰硕,共出版诗集 50 余部,戏剧约 40 部,中长篇小说 12 部,短篇小说 100 余篇,创作了 2000 多首歌曲,1500 余幅绘画作品,以及哲学、政治、经济、宗教、教育、语言和自然科学专著多部。

《故事诗》是泰戈尔前期诗歌创作中一部极其重要的孟加拉文叙事诗集,在印度历来被视为泰戈尔留给人民的最好的精神遗产之一。诗集收入诗歌二十四首,并有序诗一首,初版于一九〇〇年。当时,诗人不但正处于创作井喷阶段,也处于爱国主义激情汹涌之时。诗集主要取材于印度古代经典作品中的历史传说,其中既有佛教故事、印度教故事和锡克教故事,也有拉其普特人及马拉塔人的英雄传说。诗人热情歌颂了民族英雄在抵御异族入侵时英勇献身的精神。其中《被俘的英雄》简直就是一部锡克教徒英勇斗争的史诗。《戈宾德·辛格》一诗充分表现了锡克教祖师戈宾德·辛格百折不挠的坚强斗志。《洒红节》写拉其普特人用计谋战胜入侵者。《婚礼》表现了一个王子在婚礼上壮别新娘,奔赴疆场,马革裹尸而还的牺牲精神。这些诗歌读来荡气回肠,令人感叹。《故事诗》中的佛教和印度教故事,表现了诗人对人道主义的弘扬和对真善美的礼赞。这部诗集在当时极大地激励了印度人民反抗英国殖民者的斗争意志,增强了印度人民的民族自信心和民族自豪感。

《吉檀迦利》是泰戈尔最著名的一部诗集，共收诗歌 103 首，1912 年出版。1913 年，泰戈尔便因《吉檀迦利》荣获诺贝尔文学奖。“吉檀迦利”，原意是“歌之神”，即向神献歌，是以渴求与神结合为主题的颂歌。泰戈尔认为，神或梵无限，现象世界和人类灵魂有限。他主张“无限只存在有限中才能体现出来”，而有限趋向无限才能尽善尽美。诗人笔下的神“活动于一切自然中，无所不在，无所不包”。他的神不仅在水中、火中、植物中，也在婴儿的微笑中、慈母的亲吻里、盛开的玫瑰花丛里，尤其是在劳动人民辛勤的汗水里，是真善美的化身。诗歌告诉我们摒弃一切私欲，净化自己的灵魂，使人性升华为神性，人才能与神会面。诗人坚信，只要自我完善，人就会具备神性。

《新月集》中的诗篇主要译自泰戈尔孟加拉文诗集《儿童》。20 世纪最初的几年，是泰戈尔个人生活中最不幸的时期。1902 年，他的妻子去世，翌年，他的一双儿女又相继夭亡。正是在这悼亡伤逝的悲痛日子里，他怀着对孩子深厚的慈爱，对自己童年生活的回忆和对“理想世界”的追求，写出了这部充满童心和纯真的诗集。在世界文学史中，没有一本诗集比这《新月集》描写儿童更好而且更美丽、真切的了。母亲的永久的神秘与美，孩子的天真烂漫，都达到了完美的境界。

《新月集》有一种不可测的魔力，它把我们从怀疑贪婪的成人世界，带到秀嫩天真的新月之国，能使我们重又回到坐在泥土里以枯枝断梗为戏的时代，能使我们心里重温在海滨以贝壳为餐具，以落叶为扁舟，以绿草的露点为圆珠的儿时的梦。

《园丁集》是一部关于爱情和人生的英文抒情诗集，共收入诗歌 85 首。诗中洋溢着青春的朝气，歌颂了纯真的爱情。诗人运用象征等多种表现手法，委婉、含蓄而又细腻地表现了恋爱中的羞怯、苦闷、期待、焦灼、战栗、快乐和痛苦。神秘的爱情世界让人领略到一种快乐与痛苦相伴，期待与战栗共舞的极妙境界。美国著名诗人和评论家庞德认为，《园丁集》中的诗歌犹如“天上的星辰”。此诗集一出，凡是说英语的民族和懂得英语的民族，无不大为惊讶。



目 录

CONTENTS

书路导航 (1)

故事诗

序诗 (1)

无上布施 (3)

代理人 (7)

婆罗门 (14)

卖头 (19)

供养女 (25)

密约 (31)

报答 (36)

轻微的损害 (46)

价格的添增 (53)

比丘尼 (56)

不忠实的丈夫 (59)

丈夫的重获 (62)

被俘的英雄 (66)

不屈服的人 (73)

更多的给予 (76)

王的审判 (77)

戈宾德·辛格 (78)

最后的一课 (84)

仿造的布迪堡 (91)

洒红节 (94)

吉檀迦利

新月集

家庭 (145)

孩童之道 (146)

不被注意的花饰 (149)

偷睡眠者 (150)

开始 (151)

孩子的世界	(154)	雨天	(170)
时候与原因	(156)	纸船	(173)
责备	(157)	水手	(175)
审判官	(158)	对岸	(176)
玩具	(159)	花的学校	(179)
天文家	(161)	商人	(180)
云与波	(162)	同情	(181)
金色花	(165)	<u>园丁集</u>	
仙人世界	(167)	附 录	
流放的地方	(168)	弃绝	(229)

故事诗

序 诗^①

讲个故事，讲个故事吧！
悠久的往世啊，在这无尽的长夜里
为什么只沉默地呆坐着呢？
讲个故事，讲个故事吧！
无数朝代将它的传说
倾注在你的海底，
多少生命的细流汇聚在
你浩瀚的海洋里。
在那里它们不再是奔流的活水，
它们消失了潺潺的低语——
可怕的沉默，微波不起。
你把它们带到哪里去呢？
悠久的往世啊，你在我的心里
讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！
沉默的往世啊，你洞悉一切秘密。
你并非麻木无情，

① 本诗无题，也未注明写作的年月，《序诗》的题目是译者加的。

为什么不讲话呢？

我的灵魂听到了

你的脚步声，你心的跳动，

把你成年累月积蓄的传说

留在我的心底吧！

往世啊，知道你喜欢在夜里

为世人悄悄讲述古往的事迹，

闹嚷嚷白昼的动荡里

你喜欢静止休息。

往世啊，你在我的心里悄悄地

讲个故事，讲个故事吧！

讲个故事，讲个故事吧！

任何佳话传奇你从不忘记，

一切你都保留收集，

讲个故事，讲个故事吧！

你一生都以

看不见的字迹

生动有趣地记录下

祖先们的故事。

人们也许忘记了他们的事迹，

你却一点一滴都记在心里，

那些被遗忘了的沉默的故事传说

是你让它们流传后世，滔滔不绝。

让它们发出声音吧！博闻广记的往世，

讲个故事，讲个故事吧！

无上布施

“我以佛陀的名义求你布施，
喂！世人们，谁是醒了的？”
给孤独长者^①用低沉的声音
——庄严地呼唤。

那时候，初升的太阳，
在舍卫城接天的宫阙上
恰才睁开了睡意蒙眬的
绛红的笑眼。

颂神的弹唱者酣睡正浓
祝福的晨歌还不曾唱起，
杜鹃怀疑着天色是否黎明
啼声轻缓而迟疑。

比丘高呼：“酣睡的城市，
觉醒起来吧！给我布施。”
这呼声使梦寐中的男女
引起一阵战栗。

“世人们！六月里的云霞
洒下甘霖情愿牺牲自己。
大千世界上一切宗教里
施舍最第一。”

^①给孤独长者：佛的大弟子。中印度桥萨罗国舍卫城的富商，性慈善，好施孤独，因有此名。

这声音仿佛湿婆天^①的乐章
传自遥远的凯拉萨^②深山里，
深深地震撼了红尘十丈中
欢醉的男女。

江山财富填不满国王心中的空虚，
忙碌的家主为家务的烦琐而叹息，
年轻美貌的姑娘们却无缘无故地
滚下了泪滴。

那为爱欲的欢乐而心跳的人们
回忆起逝去的昨夜的柔情蜜意，
正好似被踏碎了的花环上一朵
干枯的茉莉。

人们打开了自家的窗户，
眨动着睡意蒙眬的眼睛
伸出头来好奇地凝望着
薄暗中的街路。

“醒来，为佛陀施舍财富”的
呼声传进沉睡的千门万户，
空旷的街心里独自走来了
释迦的门徒。

珠宝商人们的爱女与娇妻

①湿婆天：印度教毁灭之神，同时也是再生之神。②凯拉萨：山名，意云妙高峰，湿婆的天官所在地。

一捧捧把珍宝抛在街心里，
有人摘下项链，有人献出
头上的摩尼^①。

财主们捧出了一盘盘黄金，
比丘不睬，任它弃置在地，
只高喊着：“为了佛陀我向
你们乞求。”

尘土蒙上了施舍的锦绣衣裾，
金银珠宝泛异彩在晨光里，
给孤独长者却依旧手托着
空空的钵盂。

“世人们，注意！福佑我们的
是众比丘的主人——释迦牟尼，
布施给他，你们所有财富里
那最好的。”

国王回宫，珠宝商人也转回家去，
任何供养都不配作为敬佛的献礼，
舍卫国偌大的繁华城市在羞惭里
垂下头去。

太阳升起在东方的天际，
城市的人们已不再休息，
比丘从大街上缓缓踱进

① 摩尼：珍珠。

城边的树林里。

地上躺着一位贫穷的妇女，
身上裹着一件褴褛的破衣，
她走来跪在比丘莲花足前

双手接足顶礼。

妇人躲进树林，从身上
脱掉那件唯一的破布衣，
伸出手来，毫不顾惜地
把它抛出林际。

比丘欢呼着高举双臂：
“祝福你，可敬的母亲，
是你在一念间圆成了
佛陀的心意。”

比丘欢喜地离开城市，
头顶着那件破烂布衣，
前去把它献在释迦佛
光辉的脚底。

1898 年 10 月

代 理 人

导 读

《代理人》写于1898年10月。印度教徒希瓦吉由一个普通战士成为他建立的马拉塔小王朝的国王，他的师父斯摩勒特·拉姆达斯是诗人，在这篇叙事诗中写的是希瓦吉把自己的国土献给师父拉姆达斯的故事。希瓦吉和拉姆达斯都是平民思想化身，是泰戈尔众生平等思想在师尊上的理想化身，这反映了诗人的平等观念和平民主义。

有一天,希瓦吉^①
在塞达拉堡门前
清晨里忽然望见——
拉姆达斯,他的师傅,
像穷人一样可怜——
正一家挨门化缘。
他想:这是怎么一回事!
师傅竟拿着乞食的钵盂!
他的家境一点也不贫寒!
一切他都拥有,
国王匍匐在他脚前,
他的欲望竟无法填满。
好像日夜把水倒在破碗里
要消灭他的干渴
全都是白费气力。

希瓦吉说:“倒要看看
究竟给多少东西才能
装满他行乞的钵盂。”
于是他拿起笔
不知写了些什么,
吩咐大臣巴拉吉:
“如果敬爱的师傅
来到堡前行乞,
把这封信献在他的脚底。”

师傅走着,唱着歌,

^①希瓦吉(1630—1680):马拉塔联邦的盟主,曾统治印度西海岸全部马拉塔地带。

在他的面前掠过了
多少行人、多少车马。
“啊！商羯罗^①，啊！湿婆，
你赐给每人一个家，
却只许我走遍天涯。
安那普尔那女神^②
担负了哺育宇宙的重任，
使一切众生皆大欢喜；
喂！毗利卡^③！你永恒的乞
士！
却把我从女神身边
抢来做了你的奴隶。”
唱完了歌曲，
洗过了午浴，
师傅才在宫门外出现——
巴拉吉一旁侍立
恭敬地向他行礼，
把书信放在他的脚前。
师傅满心好奇地
从地上把它捡起，
仔细地读着那封书简——
希瓦吉，他的徒弟
在他莲花般的脚底
献上了自己的国土和王冠

第二天，拉姆达斯

①商羯罗：印度教大神湿婆的另一称号。 ②安那普尔那女神：湿婆的妻子难近母的另一称号。
③毗利卡：即湿婆。